

Wilhelm Müller, Der Lindenbaum	Wilhelm Müller, Ĉe puto antaŭ l'urbo <i>tradukita de Ludwig Emil Meier (kaj aluloj)</i>	Wilhelm Müller, Ĉe put' antaŭ pordego <i>tradukita de Joachim Gießner</i>	Wilhelm Müller, La tilio <i>tradukita de Ludwig Emil Meier</i>
Am Brunnen vor dem Tore Da steht ein Lindenbaum Ich träumt in seinem Schatten So manchen süßen Traum Ich schnitt in seine Rinde so manches liebes Wort Es zog in Freud und Leide Zu ihm mich immer fort	Ĉe puto antaŭ l'urbo jen staras la tili', en kies ombro dolĉe revadis ofte mi. Mi tranĉis en la ŝelon amsignojn pro memor'; sopir' min tien logis en ĝojo kaj dolor'.	Ĉe put' antaŭ pordego jen staras la tili'. En ĝia ombro dolĉe ja ofte revis mi. Mi tranĉis karajn vortojn en ĝia kruda ŝel'. En ĝojo kaj doloro ĝi restis mia cel'.	Ĉe l'puto antaŭ l'urbo Jen staras la tili', En kies ombro dolĉe Revadis ofte mi. En ĝia ŝel' tranĉite Vidiĝas ama dir', Kaj daŭre min altiras Al ĝi la korsopir'.
Ich muß auch heute wandern Vorbei in tiefer Nacht Da hab ich noch im Dunkel Die Augen zugemacht Und seine Zweige rauschten Als riefen sie mir zu: "Komm her zu mir, Geselle Hier findest du deine Ruh."	En lasta nokto pasis mi preter la tili', sed malgraŭ la malhelo okulojn fermis mi. Jen ĝiaj branĉoj muĝis kaj ŝajnis logi min: "Restadu, ho migrolo, ni trankviligos vin!"	Mi devis pretermigridum nokta obskurec'. Mi fermis la okulojn en nigra malhelec'. Kaj kvazaŭ min vokante la branĉoj muĝas jen: "Ĉi tien vi nur venu kun via korĉagren'."	Hodiaŭ, ĉe noktmezo Mi pasis ĝin, migrul', Ho! Spite la malhelo Fermiĝis la okul'. Sed ĝiaj bonaj branĉoj Alvokis ŝajne min: "Alvenu, ho junulo, Ni repacigos vin!"
Die kalten Winde bliesen Mir grad ins Angesicht Der Hut flog mir vom Kopfe Ich wendete mich nicht Nun bin ich manche Stunde Entfernt von diesem Ort Und immer hör ich's rauschen: "Du fändest Ruhe dort."	La vento kontraŭblovis, ĉapelon ŝiris for. Sed pelis min antaŭen turmentoj de la kor'. Se plue mi vagadus eĉ ĝis la monda fin', la branĉoj ĉiam logus: "Ni trankviligos vin!"	Malvarma vento blovis dolore kontraŭ mi. De l' kap' ĉapel' forflugis, ne turnis mi al ĝi. Nun malproksima estas mi for de la tili', sed vokas ĝi: "Nur venu, trankvilon trovos vi!"	Alblovis vent' malvarme Kun granda energi', Ĉapelon ĝi fortiris, sed ne turniĝis mi. Kaj nun, post kelka mejlo De interspaco, ho! Ankoraŭ bruas l'arbo. "Ĉe mi paciĝu do!"
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM MÜLLER (*1794-10-07 – †1827-10-01), publikigita 1822.

Arg-83-163 (2003-12-28 22:57:42)

Mi trovis tiun originan version en la TTT sub <http://ingeb.org/Lieder/AmBrunne.html>

Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de Ludwig Emil Meier (kaj aliuloj).

Arg-83-164 (2003-11-09 21:14:39)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la germana Esperanto-lernolibro “Post la kurso” de WILHELM kaj HANS WINGEN, sur paĝo 68. Sube estas indikite tie: “Laŭ L. E. Meier k. a.”. El tio oni povas konkludi, ke ĝi ne estas la origina tradukversio de L. E. MEIER kaj ke ĝi estas iom ŝanĝita de aliuloj, eble de la fratoj WINGEN mem.

Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25) en 2001-11.

Arg-83-165 (2003-12-28 22:58:15)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la kantlibro “Mia kantaro I”, kiun eldonis JOSEF SCHIFFER (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio) en 2001.

Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (*1847-02-16 – †1919) en 1907.

Arg-83-166 (2014-05-31 14:26:54)

Tio estas la origina tradukversio de L. E. MEIER. Ĝi troviĝas en la kantlibreto “Esperantista Kantaro”, kiun eldonis HANS TH. HOFFMANN en 1907 en sia eldonejo en Berlino, Steglitzer Str. 44. Tiu ĉi esperantigo troviĝas ankaŭ en http://kantaro.ikso.net/la_tilio. Vidu ankaŭ: <http://194.95.59.225/index.php?id=3623>.